

**Е.Е. БОГДАН**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

## **КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Компаративная фразеология – обширный пласт любого языка и одна из наиболее распространенных и древних форм языковой номинации, ибо через сравнение человек издавна постигал окружающий мир и самого себя. Сопоставление неизвестного или малоизвестного с известным и хорошо знакомым – один из древнейших и надежнейших способов наименования. Обозначая новый объект, явление, человек неизменно соотносит его в сознании со схожим объектом, явлением, уже имеющим название. Номинативным знаком в этом случае становится некая известная модель – словосочетание, которое через вербальный знак способствует запоминанию и освоению нового объекта.

Компаративные фразеологические единицы представляют большой интерес для исследователей, так как, возникая на основе образного представления о том или ином предмете или явлении, они наиболее ярко и непосредственно отражают национальную самобытность языка через систему оценочных образов-эталонов, характерных для данной лингвокультурной общности. Принципиально важным для понимания национальной специфики немецкой фразеологии, раскрытия ее неразрывной связи с национальной культурой является изучение фразеологического образа, выявление его исходной модели.

Целью нашего исследования было изучение компаративных фразеологических единиц (КФЕ) немецкого языка, их лексико-семантических и структурных особенностей.

Материалом исследования являются 104 компаративные фразеологические единицы, отобранные путём сплошной выборки из словарей: «Новый немецко-русский фразеологический словарь» Б.П. Шекасюк, «Duden. Deutsches Universalwörterbuch».

Фразеологические единицы – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы. Они характеризуются воспроизводимостью, устойчивостью, лексикализацией, идиоматичностью [1].

Лингвисты выделяют фразеологические единства, фразеологические выражения и фразеологические сочетания по характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава.

Отличительным свойством компаративных фразеологизмов является твердо фиксированная сочетаемость устойчивого сравнения со строго определенным кругом прилагательных, отглагольных прилагательных и глаголов.

Ассоциации устойчивых сравнений это, прежде всего, закономерно возникающая связь с теми или иными объектами окружающей действительности. В зависимости от тематической принадлежности устойчивого сравнения, мы разделили отобранные фразеологизмы на различные тематические группы. Итак, проведенный лексико-семантический анализ показал, что большинство отобранных нами КФЕ содержат устойчивое сравнение из тематической группы «Живые существа», что составляет 31 % от всех отобранных КФЕ. Например: *schnattern wie eine Ente* ‘трещать как сорока’, *schwätzen wie eine Elster* ‘быть болтливой, трещать как сорока’.

Следующей тематической группой, которая поставляет образы для устойчивого сравнения, стала группа «Состояние, положение вещей» (18 ФЕ или 17% от всего материала исследования). Например: *wie angewurzelt dastehen*, ‘стоять как вкопанный’, *wie ausgetauscht* ‘хоть шаром покати’, ‘пусто’ *blau sein (wie Veilchen)* ‘быть вдребезги пьяным’.

Далее мы выделили такую группу, как «Астрономические тела и природные явления» (10 ФЕ или 9,6% от всего материала исследования). Например: *wie im Himmel leben*’.

Также были отобраны КФЕ, где устойчивые сравнения означают продукты питания (10 ФЕ или 9,6% от всего материала исследования). Например: *ein Herz wie Butter haben* ‘сердце как воск (о мягком, чувствительном человеке)’.

Группа «Одежда и различные предметы» включает 6 фразеологизмов, что составляет 6 % от всего количества ФЕ. Например: *das Kleid sitzt wie angegossen* ‘платье пошито как фигуре’.

Следующей группой стала: «Названия минералов, металлов или полученных из них материалов» (8 ФЕ или 8% от всего материала исследования). Например: *ein Mann wie aus Eisen* ‘человек железной воли’, букв, ‘человек как из железа’.

Небольшую группу составляют сравнения, в состав которых входят исторические личности (3 ФЕ или 3% от всего материала исследования). Например: *das paßt wie die Faust aufs Auge* ‘это ни к селу ни к городу; это идёт как корове седло’.

Еще одну небольшую тематическую группу составляют ФЕ, устойчивое сравнение которых относится к группе «Части тела» (3 ФЕ или 3% от всего материала исследования). Например: *wie vor den Kopf geschlagen sein* ‘как громом пораженный’.

В отдельную группу «Прочие» (13 ФЕ или 12,5% от всего материала исследования) мы отнесли фразеологические единицы, устойчивые сравнения которых не попадают ни в одну из названных тематических групп. Здесь были зафиксированы КФЕ с элементами растений, например, *(auf)schießen (также wachsen) wie die Pilze* ‘расти как грибы после дождя’ и др.

Структурный анализ КФЕ показал, что самой многочисленной группой КФЕ стали трёхкомпонентные КФЕ (62 ФЕ или 60 % от всего материала исследования). Например: *frieren wie ein Schneider* ‘мёрзнуть как цуцик, сильно зябнуть’. Далее следуют многокомпонентные ФЕ (42 ФЕ или 40 % от всего материала исследования). Например: *wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen* ‘обходить какой-л. трудный вопрос, не зная как приступить в каком-л. щекотливому вопросу’.

Фразеологические единицы – выразительные средства языка, придают ему живость и образность. Для человека, изучающего иностранный язык, фразеологизмы чужого языка всегда представляют значительные трудности, особенно в том случае, если в родном языке нет аналогичной по образу и значению фразеологической единицы. Фразеологические единицы составляют огромную ценность. Фразеологизмы отражают национальную культуру изучаемого языка. Они отражают традиции, особенности культуры и быта и обычаи народа изучаемого языка.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ольшанский, И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык = Lexikologie / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 416 с.
2. Duden Deutsches Universalwörterbuch / Red. Bearb. Matthias Wermke. – 3., völlig neu bearbeitete Auflage. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2011. – 2112 S.
3. Шекасюк, Б.П. Новый немецко-русский фразеологический словарь / Б.П. Шекасюк. – М. : Либроком, 2014. – 860 с.